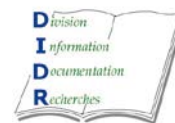


21 mars 2016



Irak : personnes ayant collaboré avec la coalition internationale entre 2003 et 2011

Résumé

Personnels irakiens employés par la coalition internationale entre 2003 et 2011. Menaces et violences contre les personnels irakiens employés par la coalition. Demandes d'émigration et d'asile des anciens employés de la coalition.

Abstract

Iraqi employees working for the international coalition (United States and allies) between 2003 and 2011. Threats and violence against Iraqi employees. Visa and asylum applying by former employees of the coalition.

Avertissement

Ce document a été élaboré par la Division de l'Information, de la Documentation et des Recherches de l'Ofpra en vue de fournir des informations utiles à l'examen des demandes de protection internationale. Il ne prétend pas faire le traitement exhaustif de la problématique, ni apporter de preuves concluantes quant au fondement d'une demande de protection internationale particulière. Il ne doit pas être considéré comme une position officielle de l'Ofpra ou des autorités françaises.

Ce document, rédigé conformément aux lignes directrices communes à l'Union européenne pour le traitement de l'information sur le pays d'origine (avril 2008) [cf. https://www.ofpra.gouv.fr/sites/default/files/atoms/files/lignes_directrices_europeennes.pdf], se veut impartial et se fonde principalement sur des renseignements puisés dans des sources qui sont à la disposition du public. Toutes les sources utilisées sont référencées. Elles ont été sélectionnées avec un souci constant de recouper les informations.

Le fait qu'un événement, une personne ou une organisation déterminée ne soit pas mentionné(e) dans la présente production ne préjuge pas de son inexistence.

La reproduction ou diffusion du document n'est pas autorisée, à l'exception d'un usage personnel, sauf accord de l'Ofpra en vertu de l'article L. 335-3 du code de la propriété intellectuelle.

Sommaire

1. Personnels irakiens employés par la coalition internationale entre 2003 et 2011	3
2. Menaces et violences contre les personnels irakiens employés par la coalition	4
3. Demandes d'émigration et d'asile des anciens employés de la coalition	6
Bibliographie.....	9

1. Personnels irakiens employés par la coalition internationale entre 2003 et 2011

Entre 2003 et 2011, à la suite de l'opération Iraqi Freedom qui entraîne la chute du régime de Saddam Hussein, l'Irak se trouve sous la tutelle d'une coalition internationale dirigée par les Etats-Unis¹. L'armée américaine emploie pendant cette période, à différents titres, plusieurs dizaines de milliers d'auxiliaires irakiens. Selon les chiffres publiés par le Congressional Research Service (CRS²), les services entretenus en Irak par le ministère américain de la Défense emploient 82 534 Irakiens en septembre 2007, 63 292 en septembre 2008 ; ce chiffre diminue ensuite continuellement avec le retrait progressif des forces américaines en Irak, tombant à 2 168 personnes en mars 2012. La mission militaire américaine en Irak est considérée comme terminée en décembre 2011³.

La mission militaire britannique en Irak (opération Telic) est également présente de 2003 à 2011. Elle est basée principalement à Bassora, dans le Sud. En 2007, elle emploie environ 500 civils irakiens, principalement comme interprètes, chauffeurs et personnels de nettoyage, auxquels s'ajoutent une centaine d'Irakiens employés par les services diplomatiques britanniques, principalement à Bagdad⁴. Les derniers conseillers militaires britanniques, 170 personnes de la Royal Navy et des Royal Marines chargés d'entraîner les forces navales irakiennes, quittent le pays en mai 2011⁵.

En plus des Etats-Unis et du Royaume-Uni, plusieurs pays alliés contribuent aux missions de sécurité et de reconstruction. Au total, 37 pays ont fourni une participation à l'opération Iraqi Freedom entre 2003 et 2011⁶. Les sources publiques consultées ne donnent pas de statistiques d'ensemble pour le personnel irakien employé par ces missions.

Selon les chiffres publiés en 2012 par le ministère de la Défense du Royaume-Uni, 585 000 membres des forces de sécurité irakiennes ont été entraînés par les missions militaires de la coalition⁷.

Par ailleurs, les missions internationales ont contribué à la formation de 140 000 enseignants des écoles primaires et secondaires, 576 juges, avocats et procureurs, 180 journalistes. Dans le Sud, plus de 3 000 femmes et jeunes ont été formés à des activités d'entreprise⁸.

En 2005, 4 000 salariés, en grande majorité irakiens, travaillent pour la firme américaine Titan Corp qui assure le service d'interprètes et traducteurs pour l'armée américaine ; à cette date, le salaire d'un interprète irakien aurait varié entre 600 et 1 000 dollars par mois, somme importante dans un pays où le revenu moyen est de l'ordre de 100 dollars par mois ; cela rend le métier relativement attractif malgré des risques très élevés (voir 2.)⁹. Les « *terps* » (terme d'argot professionnel pour « *interprètes* ») vivent souvent à l'intérieur des bases militaires et portent des pseudonymes, même leurs collègues

¹ Voir la présentation et la cartographie des différents contingents de la coalition en Irak dans : CARNEY Stephen A., *Allied Participation in Operation Iraqi Freedom*, Center of Military History, United States Army, 2011

² Centre de recherches du Congrès, organisme dépendant du Congrès des Etats-Unis.

³ Austrian Centre for Country of Origin and Asylum Research and Documentation, *Anfragebeantwortung zum Irak: Wurden von den US-Amerikanern irakische Sub-Unternehmer beauftragt?; Lage von Irakern, die für Amerikaner arbeiteten*, 15/05/2014.

⁴ *The Telegraph*, "60 Iraqi interpreters murdered working for UK", 12/08/2007.

⁵ *The Guardian*, "UK's eight-year military presence in Iraq to end on Sunday", 18/05/2011,

⁶ CARNEY Stephen A., *Allied Participation in Operation Iraqi Freedom*, Center of Military History, United States Army, 2011.

⁷ Ministry of Defence (Royaume-Uni), *Operations in Iraq: Facts and Figures*, 03/12/2012

⁸ Ministry of Defence (Royaume-Uni), *Operations in Iraq: Facts and Figures*, 03/12/2012

⁹ *Ekurd Daily* (Source : *Associated Press*), "Translators dying by the dozens in most dangerous civilian job in Iraq", 22/05/2005. *Christian Science Monitor*, "Iraq's 'terps' face suspicion from both sides", 17/04/2006.

ignorant leur véritable identité¹⁰. Ils sont traités avec méfiance par les autorités militaires, seul leur supérieur direct étant en contact familial avec eux, et il leur est interdit d'utiliser un téléphone portable, un ordinateur, une télévision, ou même la piscine de la base¹¹. Il est à noter que d'assez nombreux interprètes sont issus de la communauté chrétienne¹².

En 2008, entre 155 000 et 198 000 personnes, selon les estimations, sont employées par les firmes privées qui assurent une grande partie de la logistique des forces américaines en Irak ; la proportion d'Irakiens parmi ces employés n'est pas connue avec précision mais semble avoir été importante¹³.

En 2009, 81 000 Irakiens sont employés par des sociétés de sécurité privée dont les principales sont américaines ou sud-africaines¹⁴. La solde d'un garde irakien employé par ces sociétés serait environ 15 fois plus basse que celle d'un « *contractor* » occidental¹⁵. Les autorités militaires et diplomatiques américaines en Irak, qui font largement appel aux services de ces sociétés, recommandent pourtant d'éviter le recours à des personnels irakiens soupçonnés de « *double jeu* »¹⁶. A mesure du retrait des forces militaires américaines et britanniques, les firmes de sécurité privée comblent en grande partie le vide sécuritaire, avec un personnel recruté de plus en plus en Irak : une des principales sociétés, American Iraqi Solution Group, emploie 90% de personnel irakien en 2009¹⁷.

2. Menaces et violences contre les personnels irakiens employés par la coalition

Selon un bilan publié en 2012 par le « Special Inspector General for Iraq Reconstruction » (SIGIR), service américain chargé de superviser la reconstruction de l'Irak, au moins 271 Irakiens travaillant sous contrat privé pour des missions américaines de stabilisation et de reconstruction ont été tués entre le 1^{er} mai 2003 et le 31 août 2010. Le rédacteur du rapport reconnaît que ce chiffre est certainement sous-évalué : il n'existe pas, à cette date, de registre central des personnels irakiens ou de pays tiers employés en Irak par des administrations ou entreprises américaines ; en outre, les causes de décès et les types de mission ne sont pas toujours précisément enregistrés¹⁸.

En 2012, selon le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR), les personnes ayant travaillé depuis 2003 pour les forces armées américaines, les gouvernements et entreprises étrangères ou pour les organisations internationales, comme interprètes, gardes d'ambassade, conducteurs, sous-contractants ou autres,

¹⁰ *Ekurd Daily* (Source : *Associated Press*), "Translators dying by the dozens in most dangerous civilian job in Iraq", 22/05/2005. *Christian Science Monitor*, "Iraq's 'terps' face suspicion from both sides", 17/04/2006. *HABIB Mustafa*, "Left behind to die? Iraqi interpreters fear betrayal by their own govt", Niqash, 07/12/2011.

¹¹ *Christian Science Monitor*, "Iraq's 'terps' face suspicion from both sides", 17/04/2006.

¹² *BANDOW Doug*, "Endangered Wartime Interpreters: The U.S. should Protect Those Who Protect Us", *Translation History* (Source : *Forbes*), 13/04/2015. *NBC News*, "Iraqi Interpreters: Global Linguist Solutions Cost Us Thousands in Rebates", 02/05/2015.

¹³ Austrian Centre for Country of Origin and Asylum Research and Documentation, *Anfragebeantwortung zum Irak: Würden von den US-Amerikanern irakische Sub-Unternehmer beauftragt?; Lage von Irakern, die für Amerikaner arbeiteten*, 15/05/2014.

¹⁴ BRICET DES VALLONS Georges-Henri, *Irak, terre mercenaire*, Favre, 2010, p. 178.

¹⁵ *Id.*, p. 184.

¹⁶ *Id.*, p. 184-185.

¹⁷ *Id.*, p. 217.

¹⁸ *ISENBERG David*, "Undercounting Contractor Casualties in Iraq", *Huffington Post*, 07/30/2012.

étaient exposées à des menaces, enlèvements et meurtres de la part des groupes armés clandestins, tant sunnites que chiites¹⁹.

Le cas des interprètes est le mieux connu car il semble bénéficier d'une certaine visibilité médiatique. En 2004, dans la province de Mossoul, des groupes armés clandestins lancent un ultimatum donnant un délai de sept jours aux interprètes pour quitter le service de l'occupant sous peine de mort²⁰. En 2005, une source de presse américaine présente le travail d'interprète comme « *le plus dangereux des emplois civils en Irak* » : à cette date, plus d'une centaine d'interprètes ont été tués par les milices et groupes insurgés, soit en zone de combat en compagnie des militaires américains, soit à leur domicile ; les employés de Titan Corp (voir 1.) représenteraient 126 des 305 civils tués au service de l'armée américaine en Irak entre mai 2003 et mai 2005²¹. Avec 126 tués pour 4 000 salariés (en majorité irakiens, y compris les non-interprètes), Titan Corp est alors l'entreprise privée la plus touchée par les violences ; par comparaison, la firme d'équipement pétrolier Halliburton compte 60 tués pour 50 000 salariés²².

Selon le journal britannique « The Telegraph », 60 interprètes travaillant pour les forces britanniques dans le sud de l'Irak ont été tués entre 2003 et 2007²³.

En juin 2010 à Samarra (province de Salah ad-Din), un interprète de la coalition est tué par ses fils et son neveu ; selon les versions diffusées par les médias, il aurait été assassiné parce qu'il refusait d'abandonner son emploi au service des occupants²⁴ ou parce qu'il leur transmettait des informations²⁵. Toutefois, selon un correspondant local de l'Institute for War and Peace Reporting²⁶, le mobile du meurtre aurait été la conversion alléguée de la victime au christianisme, cette « *apostasie* » étant considérée comme passible de mort par beaucoup d'Irakiens et par plusieurs personnalités religieuses sunnites et chiites²⁷.

Le blog « Translation histories », associé au département des langues de la Kent State University (Etats-Unis) et consacré à l'étude de la situation des interprètes en Irak²⁸, signale plusieurs autres cas d'anciens interprètes assassinés y compris par des membres de leur propre famille, entre 2004 et 2011²⁹.

Après le retrait des forces de la coalition en 2011, les sources publiques consultées ne mentionnent plus qu'un petit nombre de cas de violences impliquant d'anciens interprètes. En avril 2013, un ancien interprète est abattu par des hommes armés dans le restaurant qu'il tenait à Samarra ; le mobile du crime n'est pas établi³⁰. En janvier 2016, trois Américains travaillant en Irak dans le secteur de la sécurité sont enlevés par

¹⁹ HCR, *UNHCR Eligibility Guidelines for Assessing the International Protection Needs of Asylum-Seekers from Iraq*. Austrian Centre for Country of Origin and Asylum Research and Documentation, *Anfragebeantwortung zum Irak: Würden von den US-Amerikanern irakische Sub-Unternehmer beauftragt?; Lage von Irakern, die für Amerikaner arbeiteten*, 15/05/2014.

²⁰ *Translation Histories*, "The assassination of translators cooperating with the occupation forces in Al Mawsil continues", 13/04/2015.

²¹ *E Kurd Daily (Source : Associated Press)*, "Translators dying by the dozens in most dangerous civilian job in Iraq", 22/05/2005.

²² *E Kurd Daily (Source : Associated Press)*, "Translators dying by the dozens in most dangerous civilian job in Iraq", 22/05/2005.

²³ *The Telegraph*, "60 Iraqi interpreters murdered working for UK", 12/08/2007.

²⁴ *CBS News*, "27 Killed, Including US Army Translator, in Iraq", 18/06/2010

²⁵ *Translation Histories*, "The fate of interpreters who worked with the American occupation in Iraq", 13/04/2015.

²⁶ Fondation basée au Royaume-Uni et visant à la formation de journalistes indépendants dans les pays en conflit ou post-conflit. Institute for War and Peace Reporting (IWPR), « About ».

²⁷ *Institute for War and Peace Reporting (IWPR)*, "Iraqi Interpreter's Killing Pits Faith Against Law", 09/07/2010.

²⁸ *Translation Histories*, "About this project" [sans date].

²⁹ *Translation Histories*, "Keywords: Interpreter risks-Killing" [sans date].

³⁰ AFP; "Iraq bombings kill five ahead of polls", 17/04/2013.

un groupe armé au domicile de leur interprète, dans le quartier chiite de Sadr City à Bagdad³¹. Ils sont libérés un mois plus tard par leurs ravisseurs, probablement des miliciens chiites, grâce à la médiation du chef chiite Moqtada al-Sadr³².

La base de données Iraq Body Count, qui recense l'ensemble des décès par suite d'incidents violents en Irak depuis le début de l'occupation américaine en 2003³³, ne mentionne aucun interprète parmi les victimes d'attentats et d'affrontements en Irak en 2014 et 2015 ; ces données sont à prendre sous toutes réserves car la liste des victimes individuelles (« *Individuals* ») n'indique que l'activité principale de la victime au moment du décès dans les cas où elle est publiée par les sources officielles ou médiatiques³⁴.

Les anciens interprètes, après leur départ des bases américaines, déclarent souvent être l'objet de menaces de mort venant notamment de l'Armée du Mahdi (groupe radical chiite) ou d'autres groupes armés clandestins, sunnites ou chiites³⁵. Les personnes menacées craignent que leur identité ne soit révélée par des fonctionnaires irakiens sympathisants de groupes radicaux³⁶.

« Translation Histories » cite un sondage effectuée en 2015 par le site d'information Elaph³⁷ selon lequel 32% des Irakiens considèrent les interprètes au service des Américains comme des « *traîtres* », 28% comme des patriotes (« *nationalist* ») et 40% comme des gens motivés par l'argent³⁸. Une étude sur les forums irakiens de discussion en ligne, menée par les membres du projet « Translation Histories », paraît indiquer une hostilité persistante envers les interprètes, beaucoup d'intervenants les présentant comme « *traîtres* », « *infidèles* » et « *mercenaires* » et comme méritant d'être chassés ou tués³⁹.

3. Demandes d'émigration et d'asile des anciens employés de la coalition

Aux Etats-Unis, la loi « *Refugee Crisis in Iraq Act* », votée en 2007 et entrée en vigueur en 2008, autorise l'attribution de visas de séjour pour les anciens employés irakiens des services américains. Cette loi prévoit l'attribution de 25 000 visas d'immigration spéciaux (« *Special Immigrant Visas (SIVs) to Iraqi Nationals* ») en trois ans pour ces personnes et leur famille⁴⁰. Selon un article publié en 2011 par le site d'information qatari Al

³¹ CBS News, "Official: Americans kidnapped from Iraq interpreter's home", 18/01/2016. *National Iraqi News Agency*, "BOC's Spokesman: Americans kidnapped Were In Suspicious Apartment Before Being Kidnapped", 18/01/2016.

³² *The New York Times*, "3 Americans Kidnapped in Baghdad Are Released", 16/02/2016.

³³ *Iraq Body Count*, "About the Iraq Body Count project",

³⁴ *Iraq Body Count*, "Individuals", années 2014 et 2015.

³⁵ HABIB Mustafa, "Left behind to die? Iraqi interpreters fear betrayal by their own govt", *Niqash*, 07/12/2011. *Al Jazeera*, "Iraqis who aided US left behind and fearful", 22/12/2011. *NPR*, "Iraqi Interpreters Hope Visas Come Before Militants", 27/12/2011. *Deseret News (Source : Los Angeles Time)*, "Interpreters for U.S. military in dangerous limbo", 28/12/2011. Austrian Centre for Country of Origin and Asylum Research and Documentation, *Anfragebeantwortung zum Irak: Würden von den US-Amerikanern irakische Sub-Unternehmer beauftragt?; Lage von Irakern, die für Amerikaner arbeiteten*, 15/05/2014. *AJC.com (Etats-Unis)*, "Iraqi translator who aided U.S. military granted visa to come here", 22/08/2014. BANDOW Doug, "Endangered Wartime Interpreters: The U.S. should Protect Those Who Protect Us", *Translation History (Source : Forbes)*, 13/04/2015.

³⁶ HABIB Mustafa, "Left behind to die? Iraqi interpreters fear betrayal by their own govt", *Niqash*, 07/12/2011.

³⁷ Site internet commercial de langue arabe basé au Royaume-Uni et qui propose des informations et un service de sondage. Elaph.com, page Twitter.

³⁸ *Translation Histories*, "Perceptions of Iraqi interpreters in the Arab world", 04/2015.

³⁹ *Translation Histories*, "Perceptions of Iraqi interpreters in the Arab world", 04/2015.

⁴⁰ Département d'Etat des Etats-Unis, *Special Immigrant Visas (SIVs) for Iraqi and Afghan Translators/Interpreters* [sans date]. *Al Jazeera*, "Iraqis who aided US left behind and fearful", 22/12/2011.

Jazeera, sur 140 000 Irakiens ayant travaillé pour la coalition, plus de 30 000 avaient déposé une demande de visa pour émigrer aux Etats-Unis mais, à la fin de 2011, à peine 7 000 visas avaient été accordés. Cet article mentionne plusieurs cas d'anciens interprètes et autres employés irakiens de la coalition qui disent faire l'objet de menaces de la part de l'Armée du Mahdi (groupe radical chiite) ou d'autres groupes armés clandestins. Environ 17 000 anciens employés, n'ayant pu obtenir un visa pour les Etats-Unis, se seraient réfugiés en Syrie ou en Jordanie⁴¹.

En 2014 aux Etats-Unis, le « *National Defense Authorization Act* » est reconduit par le Département d'Etat sous la forme d'un nouveau programme, le « *Special Immigrant Visas (SIVs) to Iraqi Nationals* » ; à cette date, 2 500 visas de demandeur principal ont été attribués⁴².

Au milieu de 2015, selon un ancien fonctionnaire civil américain en Afghanistan cité par le journal *The Washington Post*, 50 000 anciens interprètes ayant travaillé pour les Américains en Afghanistan et en Irak sont en attente d'un visa pour émigrer aux Etats-Unis ; 3 441 « *Special immigrant visas* » auraient été attribués en 2014 ; l'auteur de l'article insiste sur la longueur des délais, un an en moyenne pour obtenir une réponse, et le manque de transparence de la procédure qui entraîne de nombreux rejets pour raisons de forme⁴³.

Le Royaume-Uni offre également l'asile aux anciens interprètes ayant travaillé pour les forces britanniques. En février 2008, 1 500 interprètes et leurs familles ont bénéficié d'un programme de réinstallation au Royaume-Uni. Les demandeurs doivent cependant pouvoir prouver douze mois de service continu⁴⁴.

Il est à noter que beaucoup d'employés irakiens n'étaient pas sous contrat direct avec les administrations civiles et militaires de la coalition mais avec des firmes privées, souvent des sociétés-écrans au statut peu transparent : c'est le cas du groupe *Global Linguist Solutions*, importante société d'interprétariat associée à la firme de sécurité privée *DynCorp* et qui assurait les services d'interprètes et de traducteurs aux forces américaines⁴⁵. Ces entreprises recouraient à toutes sortes d'artifices pour accroître leurs profits aux dépens des droits salariaux et sociaux de leurs employés⁴⁶. *Global Linguistic Solutions* se retire d'Irak en 2013 en laissant de nombreux arriérés de salaires et de charges sociales et souvent sans fournir de certificats à ses anciens employés⁴⁷. Ces pratiques indélicates, outre le préjudice financier causé à ceux-ci, pourraient être de nature à compromettre leurs démarches d'obtention de visa puisque le demandeur d'un SIV doit prouver qu'il a travaillé pendant au moins douze mois au service du Département de la Défense américain⁴⁸.

En janvier 2016, le tribunal civil du District de Columbia (Etats-Unis) donne raison à huit Irakiens et quatre Afghans, anciens employés des forces américaines, dont la demande

Court Listener, *Nine Iraqi Allies Under Serious Threat Because of Their Faithful Service to the United States v. Kerry*, Civil Action No. 2015-0300 (D.C. 2016) - District Court, District of Columbia, 28/01/2016.

⁴¹ *Al Jazeera*, "Iraqis who aided US left behind and fearful", 22/12/2011.

⁴² Département d'Etat des Etats-Unis, *Special Immigrant Visas (SIVs) for Iraqi and Afghan Translators/Interpreters* [sans date]. Le « *demandeur principal* » (« *principal applicant* ») peut être autorisé à venir avec sa famille.

⁴³ *BOWKER Dane*, "Forget the Syrian refugees. America needs to bring its Afghan and Iraqi interpreters here first", *The Washington Post*, 17/09/2015

⁴⁴ *Daily Mail*, "Sanctuary in Britain for 1,500 Iraqis who helped our troops", 16/02/2008.

⁴⁵ *NBC News/Associated Press*, "Feds question Iraq interpreter contract", 08/12/2009. BRICET DES VALLONS Georges-Henri, *Irak, terre mercenaire*, Favre, 2010, p. 188.

⁴⁶ BRICET DES VALLONS Georges-Henri, *Irak, terre mercenaire*, Favre, 2010, p. 185 à 192.

⁴⁷ *NBC News*, "Iraqi Interpreters: Global Linguist Solutions Cost Us Thousands in Rebates", 02/05/2015.

⁴⁸ Département d'Etat des Etats-Unis, *Special Immigrant Visas (SIVs) for Iraqi and Afghan Translators/Interpreters* – "STEP 1 – File a Petition with USCIS".

de visa dans le cadre du programme « Special Immigration Visa » avait été rejetée ou laissée sans réponse précise ; il est notamment reproché aux services diplomatiques américains de n'avoir pas procédé à l'évaluation du danger imminent auquel les demandeurs irakiens pourraient faire face dans leur pays⁴⁹.

⁴⁹ Court Listener, *Nine Iraqi Allies Under Serious Threat Because of Their Faithful Service to the United States v. Kerry*, Civil Action No. 2015-0300 (D.C. 2016) - District Court, District of Columbia, 28/01/2016.

Bibliographie

[Sites internet consultés en mars 2016]

Ouvrages

BRICET DES VALLONS Georges-Henri, *Irak, terre mercenaire*, Favre, 2010,

Rapports et communiqués d'institutions internationales et européennes

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR), *UNHCR Eligibility Guidelines for Assessing the International Protection Needs of Asylum-Seekers from Iraq*, 31/05/2012,

<http://www.refworld.org/docid/4fc77d522.html>

Rapports et communiqués d'institutions nationales

Ministry of Defence (Royaume-Uni), *Operations in Iraq: Facts and Figures*, 03/12/2012, <http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/20121212174735/http://www.mod.uk/DefenceInternet/FactSheets/OperationsFactsheets/OperationsInIraqFactsandFigures.htm>

CARNEY Stephen A., *Allied Participation in Operation Iraqi Freedom*, Center of Military History, United States Army, 2011, http://www.history.army.mil/html/books/059/59-3-1/cmh_59-3-1.pdf

Département d'Etat des Etats-Unis, *Special Immigrant Visas (SIVs) for Iraqi and Afghan Translators/Interpreters* [sans date], <https://travel.state.gov/content/visas/en/immigrate/iraqi-afghan-translator.html>

Rapports et communiqués d'ONG

Austrian Centre for Country of Origin and Asylum Research and Documentation, *Anfragebeantwortung zum Irak: Wurden von den US-Amerikanern irakische Sub-Unternehmer beauftragt?; Lage von Irakern, die für Amerikaner arbeiteten*, 15/05/2014, http://www.ecoi.net/local_link/280406/397291_en.html

Publications universitaires et think-tanks

Iraq Body Count, "Individuals", <https://www.iraqbodycount.org/database/individuals/page1>

Iraq Body Count, "About the Iraq Body Count project", <https://www.iraqbodycount.org/about/>

Medias

The New York Times, "3 Americans Kidnapped in Baghdad Are Released", 16/02/2016, <http://www.nytimes.com/2016/02/17/world/middleeast/3-americans-kidnapped-in-baghdad-are-released.html>

National Iraqi News Agency, "BOC's Spokesman: Americans kidnapped Were In Suspicious Apartment Before Being Kidnapped", 18/01/2016, http://ninanews.com/News_Details.aspx?L%252fkEzze1b0M%252bh4GMRMzGFQ%253d%253d

CBS News, "Official: Americans kidnapped from Iraq interpreter's home", 18/01/2016,
<http://www.cbsnews.com/news/americans-kidnapped-from-iraq-interpreters-home-in-dora-baghdad/>

ABC (Australie), "Federal Government repatriates former military interpreter to Iraq, despite fears his life is in danger", 09/11/2015,
<http://www.abc.net.au/news/2015-11-09/kaled-iraq/6923434>

NPR, "Thousands Of U.S. Military Interpreters Wait For Visas", 23/09/2015,
<http://www.npr.org/2015/09/23/442907021/thousands-of-u-s-military-interpreters-wait-for-visas>

Time, "These Migrants Say Uncle Sam Owes Them Asylum", 21/09/2015,
<http://time.com/4041380/migrant-crisis-afghanistan-iraq-syria-greece/>

BOWKER Dane, "Forget the Syrian refugees. America needs to bring its Afghan and Iraqi interpreters here first", *The Washington Post*, 17/09/2015,
<https://www.washingtonpost.com/posteverything/wp/2015/09/17/forget-the-syrian-refugees-america-needs-to-bring-its-afghani-and-iraqi-interpreters-here-first/>

NBC News, "Iraqi Interpreters: Global Linguist Solutions Cost Us Thousands in Rebates", 02/05/2015,
<http://www.nbcnews.com/news/world/iraqi-interpreters-say-contractor-global-linguist-solutions-cost-them-thousands-n342816>

BANDOW Doug, "Endangered Wartime Interpreters: The U.S. should Protect Those Who Protect Us", *Translation History (Source : Forbes)*, 13/04/2015,
<http://www.translationhistory.com/iraqinterpreters/endangered-wartime-interpreters-the-u-s-should-protect-those-who-protect-us-2/>

NPR, "9 Iraqi Interpreters Sue U.S. Government Over Visa Delays", 11/03/2015,
<http://www.npr.org/2015/03/11/392263873/9-iraqi-interpreters-sue-u-s-government-over-visa-delays>

AJC.com (Etats-Unis), "Iraqi translator who aided U.S. military granted visa to come here", 22/08/2014,
<http://www.ajc.com/news/news/state-regional-govt-politics/iraqi-translator-who-aided-us-military-granted-vis/ng7KN/>

AFP, "Iraq bombings kill five ahead of polls", 17/04/2013,
<http://reliefweb.int/report/iraq/iraq-bombings-kill-five-ahead-polls>

The Guardian, "Britain and the US have betrayed their troops' Iraqi and Afghan interpreters", 27/09/2013
<http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/sep/27/afghan-interpreter-visas-janis-shinwari>

ISENBERG David, "Undercounting Contractor Casualties in Iraq", *Huffington Post*, 07/30/2012,
http://www.huffingtonpost.com/david-isenberg/undercounting-contractor-_b_1708464.html

Deseret News (Source : Los Angeles Time), "Interpreters for U.S. military in dangerous limbo", 28/12/2011,
<http://www.deseretnews.com/article/700210797/Interpreters-for-US-military-in-dangerous-limbo.html?pg=all>

NPR, "Iraqi Interpreters Hope Visas Come Before Militants", 27/12/2011,
<http://www.npr.org/2011/12/27/144319267/iraqi-interpreters-hope-visas-come-before-militants>

The Guardian, "Britain and the US have betrayed their troops' Iraqi and Afghan interpreters", 27/09/2013
<http://www.theguardian.com/commentisfree/2013/sep/27/afghan-interpreter-visas-janis-shinwari>

NPR, "Thousands Of U.S. Military Interpreters Wait For Visas", 23/09/2011,
<http://www.npr.org/2015/09/23/442907021/thousands-of-u-s-military-interpreters-wait-for-visas>

The Guardian, "UK's eight-year military presence in Iraq to end on Sunday", 18/05/2011,
<http://www.theguardian.com/world/2011/may/18/british-militarys-8-years-in-iraq-ends>

Al Jazeera, "Iraqis who aided US left behind and fearful", 22/12/2011,
<http://www.aljazeera.com/indepth/features/2011/12/20111215164220357796.html>

HABIB Mustafa, "Left behind to die? Iraqi interpreters fear betrayal by their own govt", Niqash, 07/12/2011,
<http://www.niqash.org/en/articles/politics/2951/left-behind-to-die-iraqi-interpreters-fear-betrayal-by-their-own-govt.htm>

NPR, "Thousands Of U.S. Military Interpreters Wait For Visas", 23/09/2011,
<http://www.npr.org/2015/09/23/442907021/thousands-of-u-s-military-interpreters-wait-for-visas>

Institute for War and Peace Reporting (IWPR), "Iraqi Interpreter's Killing Pits Faith Against Law", 09/07/2010,
<https://iwpr.net/global-voices/iraqi-interpreters-killing-pits-faith-against-law>

CBS News, "27 Killed, Including US Army Translator, in Iraq", 18/06/2010,
<http://www.cbsnews.com/news/27-killed-including-us-army-translator-in-iraq/>

NBC News/Associated Press, "Feds question Iraq interpreter contract", 08/12/2009,
http://www.nbcnews.com/id/32393792/ns/world_news-mideast_n_africa/t/feds-question-iraq-interpreter-contract/#.Vuvc3kb7N5I

Daily Mail, "Sanctuary in Britain for 1,500 Iraqis who helped our troops", 16/02/2008,
<http://www.dailymail.co.uk/news/article-514807/Sanctuary-Britain-1-500-Iraqis-helped-troops.html>

The Telegraph, "60 Iraqi interpreters murdered working for UK", 12/08/2007,
<http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/1560112/60-Iraqi-interpreters-murdered-working-for-UK.html>

Christian Science Monitor, "Iraq's 'terps' face suspicion from both sides", 17/04/2006,
<http://www.csmonitor.com/2006/0417/p01s01-woiq.html>

Ekurd Daily (Source : Associated Press), "Translators dying by the dozens in most dangerous civilian job in Iraq", 22/05/2005,
<http://ekurd.net/mismas/articles/misc2005/5/kurdloca8.htm>

Institute for War and Peace Reporting (IWPR), « About »,
<https://iwpr.net/about>

Blogs

Translation Histories, "The fate of interpreters who worked with the American occupation in Iraq", 13/04/2015,

<http://www.translationhistory.com/iraqinterpreters/the-fate-of-interpreters-who-worked-with-the-american-occupation-in-iraq-2/>

Translation Histories, "The assassination of translators cooperating with the occupation forces in Al Mawsil continues", 13/04/2015,

<http://www.translationhistory.com/iraqinterpreters/the-assassination-of-translators-cooperating-with-the-occupation-forces-in-al-mawsil-continues-2/>

Translation Histories, "Perceptions of Iraqi interpreters in the Arab world", 04/2015,

<http://www.translationhistory.com/iraqinterpreters/perceptions-of-iraqi-interpreters-in-the-arab-world/>

Translation Histories, "About this project" [sans date],

<http://www.translationhistory.com/iraqinterpreters/>

Translation Histories, "Keywords: Interpreter risks-Killing" [sans date],

<http://www.translationhistory.com/iraqinterpreters/Keywords/interpreter-risks-killing/>

Décision de justice

Court Listener, *Nine Iraqi Allies Under Serious Threat Because of Their Faithful Service to the United States v. Kerry*, Civil Action No. 2015-0300 (D.C. 2016) - District Court, District of Columbia, 28/01/2016,

<https://www.courtlistener.com/opinion/3173178/nine-iraqi-allies-under-serious-threat-because-of-/>